

Christian Morgenstern,  
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts  
entwich  
von Weib und Kind und  
sich begab  
an eines Dorfschullehrers  
Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge  
mich!“

Der Dorfschulmeister stieg  
hinauf  
auf seines Blechschilds Mes-  
singknauf  
und sprach zum Wolf, der  
seine Pfoten  
geduldig kreuzte vor dem  
Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der  
gute Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv so-  
dann,  
dem Werwolf, Dativ, wie  
man's nennt,  
den Werwolf, - damit hat's  
ein End!“

Dem Werwolf schmeichel-  
ten die Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge  
doch  
zur Einzahl auch die Mehr-  
zahl noch!“

...

Christian Morgenstern,  
Varulven

*tradukita de Sven Collberg*

En varulv lopp från fru  
m.m.  
en vacker afton samt be-  
gav  
sig till en bymagisters grav  
och bad: “Var snäll och  
konjugera.

mig!” Byskolläraren stod  
upp  
på blecknamnsskyltens  
mässingknopp  
med svar till den, som satt  
på pass  
med tåligt korslagd tass  
på tass.

“Jag var-ulv 1:a pers. i  
sing.,  
du, han, hon, den, det var-  
ulv. Så  
vi voro-ulv, I voren. På  
de voro-ulv kom ingen-  
ting.”

Varulven myste glad åt  
hur  
pers. hade följts av sing.  
och plur.  
“Fast”, bad han, “kan det  
inte ges ens  
en enda pers. i tempus  
presens?”

...

Christian Morgenstern,  
Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton  
rôle ! ”

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton  
rôle ! ”

“ - On peut à ton sujet puisque nous y  
sommes  
Se demander encor bien des choses en  
somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis  
Bien évidemment loup-garou ? ”  
Toutes ces questions semblèrent au  
loup bien absconses,  
Car en fait ce qu'il voulait c'était les  
réponses.

...

<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Si- nular.</p>	<p>Bekänna måste vår magi- ster, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjec- to.</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir !” A ces mots l'animal éclata tout en lar- mes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>
---	--	---

<p>Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und er- geben.</p>	<p>Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.</p>	<p>Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.</p>
---	--	---

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Plateau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*